

БЕЛЫЙ В ПРОСТРАНСТВЕ АНГЛИЙСКОЙ И РУССКОЙ НАРОДНОЙ СКАЗКИ¹

WHITE IN THE FRAMEWORK OF ENGLISH AND RUSSIAN FOLK TALES

А.Э. Левицкий¹⁾, Т.Н. Никульшина²⁾

A.E. Levitsky¹⁾, T.N. Nikulshina²⁾

¹⁾Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова
Moscow Lomonosov State University

²⁾Автомобильно-дорожный институт
«Донецкий национальный технический университет»

Automobile and Highway Engineering Institute of
Donetsk National Technical University

e-mail: ¹⁾andrelev@list.ru, ²⁾tan_n-n@mail.ru

Анализ текстов 200 русских и 200 английских народных сказок как слепок соответствующих картин мира, впитавших историю, обычаи и образ жизни носителей данных языков позволил выявить семантические и функциональные особенности фиксации цветоименований white | белый. В статье установлена этнокультурная специфика цветоименований white | белый как носителей культурной информации, отображающей особенности ментальности англичан и русских.

The analysis of 200 Russian and 200 English folk tales presents a cast of national worldviews, which have accumulated the history, customs and lifestyles of those, who are natives to these languages. The semantic and functional features of the designations of white | belyi have been identified. The article singles out the ethnocultural specificity of white | belyi, which transfers cultural information to reflect mental specifics of the two nations.

Ключевые слова: народная сказка; сопоставительная лингвистика; вербализация белого цвета; семантика белого цвета; лингвокультурология.

Keywords: folk tales; comparative linguistics; white colour designation; white colour semantics; linguocultural studies.

Цвет, будучи связанным с многообразием окружающего мира, является одним из важнейших компонентов в жизни человека, присутствуя практически во всех сферах его жизнедеятельности. Цвет влияет на восприятие человеком действительности, вызывая определённые эмоции, ассоциации и формируя национально-культурную специфику речевого

¹ Исследование выполнено при поддержке Междисциплинарной научно-образовательной школы Московского государственного университета «Сохранение мирового культурно-исторического наследия»

поведения. Белый цвет исследован на материале отдельно взятых языков [1], детализирован в рамках фразеологии [1; 3] и когнитивно-дискурсивной парадигмы [2]. Цвет уникален для каждого народа как отражение его своеобразного мироощущения.

В английском сказочном дискурсе белый цвет эксплицитно вербализуется посредством 13 номинаций: *white*¹ ‘белый’, *white*² ‘бледный’, *white*³ ‘седой’, *milky-white* ‘молочно-белый’, *milk-white* ‘молочно-белый’, *white-milk* ‘молочно-белый’, *snow-white* ‘белоснежный’, *so white* ‘очень белый’, *white-haired* ‘седой’, *as white as milk* ‘белый как молоко’, *as white as snow* ‘белоснежный’, *as white as marble* ‘белый как мрамор’, *translucent alabaster* ‘полупрозрачный алебастр (алебастр – мелкозернистый гипс белого цвета)’.

Для идентификации семантики цветообозначения *white* обратимся к лексикографическому источнику: *white* – 1) having the colour of fresh snow or of milk; 2) belonging to or connected with a race of people who have pale skin; 3) (of the skin) pale because of emotion or illness [OLD] ‘белый – 1) цвет только выпавшего снега или молока; 2) принадлежащий или связанный с расой людей со светлой кожей; 3) (о коже) бледный из-за эмоций или болезни’.

Согласно представленным дефинициям, основными прототипами белого цвета являются два объекта: только выпавший снег и молоко. В сказках англичан именно молоко является доминирующим референтом, что подтверждается многочисленными примерами: *as white as milk* ‘белый как молоко’, *milky-white* ‘молочно-белый’, *milk-white steeds* ‘молочно-белые скакуны’, *yoke of white-milk kind* ‘молочно-белые скакуны’, *a milk-white swan* ‘молочно-белый лебедь’, *the girl was as white as milk* ‘девушка была бледной’, тогда как снег фигурирует лишь в одной номинации – *snow-white blossoms* ‘белоснежные цветы’ и одном сравнительном обороте – *as white as snow* ‘белоснежный’.

Значимость молока как образца-эталоны актуализируется и частеречным разнообразием: *milk* ‘молоко’ – *to milk* ‘доить’ – *milky* ‘молочный’ – *to milky* ‘доить’ – *milking* ‘процесс дойки’ – *milkman* ‘молочник’ – *(waiting) to be milked* ‘в ожидании дойки’.

Русские словари идентифицируют белый как: 1) цвет снега, молока или мела; 2) светлый, светлее обычного, бесцветный, противоположный черному; 3) тот, кто принадлежит к европеоидной расе; светлокожий [НСРЯ, ТСВД, ТСРЯ].

В русском сказочном дискурсе зафиксированы базовые (снег, пар) и периферийные (молоко, соль, творог) референты белого. Приоритетность снега акцентируется не только множественными примерами (вот раз зимой пало снегу белого по колено, снеги забелели), но и распро-

страненным словообразовательным гнездом: снег, снежки, снежинка, Снегурка, снежная, Снегурочка.

В русских сказках зарегистрировано 15 лексем, эксплицитно номинирующих белый цвет (бел, белый, белолица, беленький, белоярая, белобородый, белокаменный, белополотняный, белянки, белешенько, добела, белиться, выбелить, забелеть, побелить) и образующих разнообразное и многочисленное словообразовательное гнездо.

Белый цвет выражается: 1) эксплицитно – путем прямого называния (*white fur* ‘белый мех’, шатры белые) и 2) имплицитно – а) посредством номинации предмета, имеющего характерный цветовой признак, закрепленный в быту или культуре на уровне традиции (*pearl* ‘жемчуг’, *salt* ‘соль’, *snow* ‘снег’, *snowscad* ‘снегопад’, *sugar* ‘сахар’; снежки, соль, туман) или б) ассоциаций (*Christmastide* ‘святки’ → *Christmas* ‘Рождество’ → *winter* ‘зима’ → *snow* ‘снег’ → *white* ‘белый’; Снегурочка → снег → белый).

В русском сказочном дискурсе цветообозначение ‘белый’ отражает важный онтологический признак – способность видеть: поглядеть на бел свет; Все потеряли и даже свету белого не видим; Хочу на белый свет поглядеть, да и себя показать. Для русской лингвокультуры характерен перенос «имеющий цвет – имеющий свет»: прилагательное-цветообозначение белый переходит в группу прилагательного-светообозначения светлый, отражая связь белого цвета с лексемой свет в значении ‘земля, вселенная, а также люди, ее населяющие’: Скоро я белый свет покину; долго пришлось ему по белу свету странствовать; И вот пошёл я по белу свету управы искать; Долго они ездили по белому свету, да где столько невест найти?; Могу взлезть на него и осмотреть кругом далеко-далеко все, что по белому свету творится; Есть у меня драгоценный камень невиданной красоты, такого на белом свете не сыскать.

Сочетание белый свет обозначает мир живых: Прошел на белом свете год; Я не вчерашний: скоро сорок лет стукнет, как я живу на белом свете.

В сказках англичан оттеночная семантика белого разнообразна: *as white as milk* ‘белый как молоко’, *snow-white* ‘белоснежный’, *as white as marble* ‘белый, как мрамор’, *of translucent alabaster* ‘из полупрозрачного алебастра’, *white-haired* ‘седовласый’. Кроме того, зарегистрированы также примеры не однотонного (*a white speckled cow* ‘белая пятнистая корова’, *white speckled, spotted cow* ‘белая корова крапчатой окраски’) и типичного (*as white as white can be* ‘белый как он есть’) белого. Акцентируем приоритетность в английском сказочном дискурсе сравнительного оборота *white + as + имя существительное* при передаче оттенка белого. В русских сказках оттеночная детализация цветообозначения белый передается с помощью сравнительного оборота (Снегурка как

снежинка белая, белы как платочки) или сравнительной степени сравнения (белее полотна).

В структуре цветообозначения *white* выделяем элемент, который содержит сему 'седой'. Ассоциация белого с седыми волосами объединяется в значение 'старый', приобретая возрастную маркированность при описании волос старшего поколения: *white-haired old grandfather* 'седовласый дед', *an aged man with a head as white as snow* 'пожилой человек с белой, как снег, головой', *white hair and beard* 'седые волосы и борода'. В русских сказках возрастной акцент цветообозначения белый не актуален, поскольку сема 'старость' присутствует в «возрастных» лексических единицах: например, старик, старуха, дед, баба и т.д.

Семы 'бледность' и 'потусторонность' актуализируют негативное значение цветообозначения *white* | белый как для англичан, так и русских: *white face amazed with fear* 'белое от ужаса лицо', *white skin (ghost)* 'бледная кожа (у привидения)'; На княжьем дворе, белы как платочки, холодны как пласточки, лежали братцы рядышком; В самую полночь отворилось окно; У окна показалась ведьма – вся в белом; Покойник в белом саване; От испугу белее полотна стал.

В английском и русском сказочном дискурсе актуализация белого цвета осуществляется в рамках двух тематических блоков: ПРИРОДА и ЧЕЛОВЕК.

Блок ПРИРОДА репрезентирован номинациями 5 групп: 1) биологическое время – серед бела дня; в английских сказках примеры не зарегистрированы; 2) полезные ископаемые – *as white as marble* 'белый, как мрамор'; белокаменный; 3) природное явление – *white mist* 'белый туман', Потянулся над костром белый пар, свился в облачко, Снегурка – как снежинка белая, снег белый; 4) фауна – *a white horse* 'белый конь', *a white hind* 'белая лань'; белые лебеди, белый голубь, белый бычок, белый гусь, белый конь; 5) флора – *with lilac flowers showing white under her window* 'с лилиями, белым ковром растелившимся под ее окном', *white flowers* 'белые цветы'; белая береза, белянки (грибы).

Блок ЧЕЛОВЕК конституируется лексическими единицами 8 групп: 1) внешность – а) волосы (*a white-haired old man* 'седовласый старик'; борода большая, седой), б) борода (увидел старичка белобородого; в английском сказочном дискурсе примеры не зарегистрированы), в) кожа (*old white face* 'бледное старческое лицо'; бела(я) грудь; сбросила с белого тела сорочку; взял за руки белые; белое тело; красавица царевна, румяна, белолица и тонкокожа); в русских сказках, в отличие от английских, акцентируется белизна тела; 2) одежда – *dressed in white* 'одетые в белое'; белая рубашка, богатырь Ивашка; белая епанча (епанча – широкий, безрукавный круглый плащ с капюшоном); 3) материал – *whitewash* 'побелка'; в русских сказках примеры отсутствуют; 4) продукты дея-

тельности – *to be coated with whitewash* ‘быть побеленным’, *to be whitened* ‘быть побеленным’, *white wood ashes* ‘белый пепел’; полотно выбелили; к завтраму дали пять пудов напрядь, наткать, побелить; вынесли бабы холсты белить; побелить ткань; 5) сооружение – *a little white farm-house* ‘небольшая ферма, выкрашенная в белый цвет’; белокаменные конюшни, шатры белые, стена белокаменная; 6) предмет – *a white cloth* ‘белая скатерть’, белое полотенце; 7) продукты питания – *as white as milk* ‘молочно-белый’, просеяла муку пшеничную, замесила тесто белое, каравай белого хлеба, пироги белые, белая мука, мягкий да белый каравай, напекла им в дорогу пирогов белых; 8) оружие – белая сбруя; в английских сказках примеры отсутствуют.

В английском и русском сказочном дискурсе цветообозначение *white* | белый активно взаимодействует с цветообозначением *black* | черный: *black cats* [...], *all with a white spot on their chestesses* ‘черные кошки [...], все с белым пятном на груди’, *I’ll put the calves there. Six of them there were, some brown, some black, some white, and all lively as crickets* ‘Я помещу телят туда. Их шестеро: некоторые были коричневыми, некоторые – черными и белыми, и все подвижные как сверчки’; Краюха черного сухого хлеба; Превратилась краюха в мягкий да белый карава; Взял волк свинку за белую спинку, за черную щетинку.

В восприятии человека цвет является неотъемлемой характеристикой зрительно воспринимаемых объектов, играя существенную роль в познании человеком реальности, упорядочивая и гармонизируя его связи с миром, помогая ориентироваться в окружающей действительности.

В сознании англичан цветообозначение *white* ассоциируется, прежде всего, с молоком и снегом. Для русских наиболее репрезентативным вариантом цветообозначения белый, характеризующимся наибольшей концентрацией специфических признаков данного цветообозначения, является снег и туман.

Для русских важен онтологический признак ‘видеть’, связанный с цветообозначением белый, переходящим в цветообозначение светлый.

Визуализация сказочного пространства выражает отношение человека к явлениям окружающей природы, что предопределяет выделение в рамках общего корпуса эмпирического материала двух блоков – ПРИРОДА и ЧЕЛОВЕК, которые совпадают в двух языках с разницей в особенностях их внутренней тематической классификации.

Проведенное исследование констатирует отсутствие принципиальных отличий в концептуализации БЕЛОГО в английской и русской лингвокультурах. Преимущество симметричных признаков объясняется тем фактом, что в поле зрения нашего исследования находится мир представителей европейской цивилизации. Отличия вызваны наличием нацио-

нально-культурного компонента в лексических единицах, которые служат для обозначения объектов, соотносимых с историей и культурой англичан и русских, реалиями жизни каждого народа.

Библиографические ссылки

1. Абжапарова М.Д. Белый и черный цвета при описании человека в казахском языке в сравнении с английским и русским языками // Вестник Кемеровского государственного университета. 2018 (1).

2. Талапина М.Б. Сопоставительное исследование русских и английских прилагательных “белый/черный” и “white/black” в когнитивно-дискурсивном аспекте: автореф. дис. на соискание ученой степени канд. филол. наук: специальность 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание. Екатеринбург, 2008.

3. Эльжуркаева М.Я. Особенности употребления фразеологических единиц с прилагательными BLACK и WHITE / М.Я. Эльжуркаева // Балтийский гуманитарный журнал. 2019. Т. 8. № 1(26).

Лексикографические источники

1. OLD: [Electronic resource]. URL: <https://www.oxford-learnersdictionaries.com>.

2. НСРЯ: Новый словарь русского языка: Толково-словообразовательный: в 2 т. М., 2000 / Сост. Ефремова Т.Ф. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.twirpx.com/file/123230/grant>.

3. ТСВД: Толковый словарь Владимира Даля [Электронный ресурс]. URL: <https://slovar.cc/rus/dal>.

4. ТСРЯ: Толковый словарь русского языка / Под ред. Д.Н. Ушакова. [Электронный ресурс]. URL: <https://slovar.cc/rus/ushakov>.

СЕМАНТИЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ИЕРОГЛИФИЧЕСКОГО ГНЕЗДА С ДЕТЕРМИНАТИВОМ 阝 «ХОЛМ» (НА МАТЕРИАЛЕ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА)

SEMANTIC ORGANIZATION OF THE CHINESE CHARACTERS FIELD WITH THE RADICAL 阝 "HILL"

Н.В. Михалькова

N.V. Mikhalkova

Минский государственный лингвистический университет

Минск, Беларусь

Minsk State Linguistic University

Minsk, Belarus

e-mail: nadezhdakr@yandex.ru

В статье анализируется наполнение иероглифического гнезда с детерминативом 阝 'Холм' на материале китайского языка. Выявляется состав подсистемы производных иероглифических знаков, определяются